

Un zbor amplu de cunoaștere sau despre USV ca șansă a noilor experiențe

Recent a avut loc la USV un stagiul al masterandelor de la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a USM, înscrise la masteratul de traductologie cu diplomă dublă, în cadrul acordului interinstituțional între USV și USM. Timp de o săptămână cele cinci masterande însoțite de dna lector univ. Natalia Mucerschi au beneficiat de un program dens, cuprinzând participarea la cursurile și seminariile masteratului **Teoria și practica traducerii (TPT)**, studiul individual în biblioteca USV, întâlnirea cu dna Decan a FLSC, conf. univ.dr Elena-Lumița Turcu, completate cu activități culturale și vizitarea orașului Suceava. Programul a fost organizat cu grijă de coordonatoarele acestui program de studiu prof. univ. dr. S.M. Ardeleanu, M. Constantinescu, E.B. Steiciuc, cu antrenarea echipei TPT, care a reacționat cu disponibilitate și ospitalitatea în reușita fiecărei secvențe a unei săptămâni în care Popa Ana, Drăgan Maria, Vidrașco Tatiana, Vieru Dorina, Șova Cristina s-au simțit ca la ele acasă, după cum mărturisește Ana (Popa):

„Stagiul efectuat în cadrul Universității „ Ștefan cel Mare ” din Suceava a fost o experiență plăcută pentru mine, în urma căreia am dobândit cunoștințe și aptitudini noi, am întâlnit oameni demni de admirație de la care am avut de învățat. Am avut posibilitatea să consult numeroase cărți, reviste care m-au ajutat foarte mult în pregătirea lucrării de disertație. Mi-a plăcut foarte mult atmosfera de lucru și modul în care sarcinile, ideile, rezultatele muncii erau comunicate între colegi. Chiar de la începutul stagiului am simțit că pot beneficia de sprijin deplin din partea tuturor colegilor și profesorilor. Am fost primită cu foarte multă prietenie, căldură și ospitalitate. Va mulțumesc!”

Dintre ecurile care au sosit, unul câte unul, după întoarcerea acasă, am reținut o idee frumoasă exprimată de Cristina Șova, care făcând desigur o analogie cu proiectul studenților din FLSC „Zmeu în zbor”, la a căror masă rotundă și expoziție au participat și oaspeții de dincolo de Prut, a sintetizat impresia lăsată de această complexă experiență ca „șansă a noilor experiențe”, ca „zbor amplu de cunoaștere, ce ne va purta pînă la sfârșitul masteratului”.

Iată și cronică acestui stagiul făcută de dna lector Natalia Mucerschi împreună cu entuziastele masterande de la USM, care răspunde cât se poate de bine la ospitalitatea și bucuria gazdelor, profesori și studenți din USV, de a le primi și a face astfel un interesant schimb de experiență didactică, științifică și culturală.

Dezvoltarea unei duble competențe în cadrul proiectului de masterat cu diplomă dublă USM – USV

Abordare științifico-practică, competențe profesionale, compatibilitate lingvistică, experiență culturală și exploratorie: Universitatea de Stat din Moldova și Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, România, împărtășesc convingerea că cea mai bună educație pentru un viitor traducător și interpret este cu siguranță produsul îmbinării unor programe de studii solide în domeniul științelor traducerii și interpretării a două instituții cu tradiții academice bogate și specializare profundă în materie.

Acum doi ani, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a USM a semnat un acord de parteneriat cu Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării de la USV. Proiectul în cauză urmărește crearea unui program ce le-ar permite masteranzilor să obțină la sfârșitul anilor de studii diplomele a două universități. Cu excepția faptului că se obțin diplome ale unor universități recunoscute pe plan național și internațional, un avantaj cert al acestui program de masterat constă în experiența pe care tinerii o dobândesc în cadrul celor 2 instituții de învățământ, ceea ce contribuie la formarea intelectuală, dar și la valorizarea cunoștințelor în domeniu.

Oferta propusă în cadrul acestui masterat cu dublă diplomă se distinge prin fuzionarea laturii profesionale cu cea academică. Formarea are o durată de doi ani, repartizați pe 4 semestre de studii, dintre care un semestru urmează a fi petrecut în cea de-a doua universitate în cadrul unui stagiu de studiu și documentare. Scopul acestui program este de a forma în cei doi ani de studii profesioniști cu o înaltă calificare, cu o vastă cultură profesională și competențele necesare pentru a se integra pe piața muncii în sectorul privat sau public, la nivel național sau internațional.

Cu aceste gânduri și aspirații, în perioada 13-18 noiembrie, masterandele de la Departamentul Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată de la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine de la USM au mers la Suceava, România, în cadrul unui stagiu de studiu la Universitatea „Ștefan cel Mare”. Echipa de la Chișinău a fost întâmpinată cu multă căldură la dep. Relații Internaționale al USV și de către dna decan a FLSC, conf. univ. dr. Luminița-Elena Turcu, cu care s-a discutat despre programul orelor și activitățile ce urmau a fi întreprinse în vederea realizării stagiului.



A fost o săptămână intensă ca activitate de descoperire și cercetare, în care cunoașterea științifică a devenit o prioritate. Biblioteca USV a constituit un cadru optim pentru reflecție, explorare de idei ce au generat un val de discuții serale. De asemenea, masterandele au avut oportunitatea să facă schimb de opinii cu colegile de la Suceava, participând la orele de curs ținute de doamne remarcabile atât în domeniul științei, cât și a comunicării umane: prof.univ.dr. Muguraș Constantinescu, prof.univ.dr. Sanda-Maria Ardeleanu, conf.univ.dr. Raluca Balațchi și lect.univ.dr. Camelia Biholaru.



Activitatea de studiu a fost combinată perfect cu activități culturale lansarea de carte, expoziția de grafică și pictură „Zmeul pestriț”, întâlnirea cu delegația asociației franceze ASAP, care acorda anual studenților merituoși din USV un stagiu de imersiune lingvistică și culturală în regiunea Savoia din Franța.

Vizita la Cetatea de scaun a Sucevei, monument istoric reprezentativ, a constituit un moment profund revelator din punctul de vedere istoric, prezentul și modernitatea imitând trecutul prin proiecții holografice. Legătura dintre trecut și prezent a fost explorată ulterior la Muzeul de istorie, unde timpul prezentat în cascadă permite o reinterpretare a modernității. Această aventură în de-ale istoricului „a fost o experiență unică!”, Dorina Vieru, masterandă USM, „Mulțumită profesorilor și colegelor de la Suceava, am văzut locuri frumoase, de care am rămas impresionate! Dar cel mai important este că pe parcursul stagiului în cadrul Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava am avut ocazia să-mi dezvolt abilitățile ce țin de domeniul pe care îl studiez, să-mi formez deprinderi sociale și să cunosc persoane interesante și deschise, demne de orice admirație”.



„O experiență la momentul propice, care m-a ajutat să descopăr locuri frumoase și persoane deosebite, să merg la altfel de cursuri”, spune Maria Dragan, masterandă USM, cursuri în cadrul cărora, împreună cu colegile de la Suceava, masterandele au descoperit subtilitățile traducerii editoriale, răsfoind și lucrând la interpretarea cărții scrise de către prințesa Aurélie Ghika, „Valahia în fața Europei”. „Acest stagiu mi-a permis să și fac cercetare pentru teza mea de disertație. Aduc sincere mulțumiri celor care au încredere în noi și ne ajută să ne lărgim orizonturile”, Maria Dragan, masterandă USM.



Impactul acestui stagiu de cercetare se traduce în schimb de cunoștințe, eforturi susținute de cercetare-dezvoltare și de consolidare a capacităților profesionale, fapt pentru care aducem mulțumiri doamnelor profesori și colegilor de la Suceava, precum și întregii echipe implicate în activitatea masteratului cu dublă diplomă. Este un proiect de masterat atractiv pentru studenți, oferind cursuri de dezvoltare continuă, sprijinind cercetarea și inovarea în domeniul traducerii și interpretării, permițând generarea unor noi proiecte pe viitor.